

МИНОБРНАУКИ РОССИИ



Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение  
высшего образования  
«**Российский государственный гуманитарный университет**»  
(ФГБОУ ВО «РГГУ»)

ИСТОРИКО-АРХИВНЫЙ ИНСТИТУТ  
Кафедра иностранных языков

**ПРАКТИКА ПЕРЕВОДА ПРОФИЛЬНООРИЕНТИРОВАННЫХ ТЕКСТОВ**

РАБОЧАЯ ПРОГРАММА ДИСЦИПЛИНЫ

46.03.01 История

---

*Код и наименование направления подготовки/специальности*

История современной России

---

*Наименование направленности (профиля)/специализации*

Уровень высшего образования: *бакалавриат*

Форма обучения: *очная*

РПД адаптирована для лиц  
с ограниченными  
возможностями  
здоровья и инвалидов

Москва 2023

## **ПРАКТИКА ПЕРЕВОДА ПРОФИЛЬНООРИЕНТИРОВАННЫХ ТЕКСТОВ**

Рабочая программа дисциплины

Составители:

канд. филол. наук, проф. *Л.А.Халилова*

канд. пед. наук, доцент *Т.В.Баранова*

Ответственный редактор

канд. филол. наук, проф. *Л.А.Халилова*

**УТВЕРЖДЕНО**

Протокол заседания кафедры

№   6   от   31.03.2023  \_\_\_\_\_

## **ОГЛАВЛЕНИЕ**

### **1. Пояснительная записка**

1.1 Цель и задачи дисциплины

1.2. Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине, соотнесенных с индикаторами достижения компетенций

1.3. Место дисциплины в структуре образовательной программы

### **2. Структура дисциплины**

### **3. Содержание дисциплины**

### **4. Образовательные технологии**

### **5. Оценка планируемых результатов обучения**

5.1. Система

оценивания

5.2. Критерии

выставления оценок

5.3. Оценочные средства (материалы) для текущего контроля успеваемости, промежуточной аттестации обучающихся по дисциплине

### **6. Учебно-методическое и информационное обеспечение дисциплины**

6.1. Список источников и литературы

6.2. Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети «Интернет»

6.3. Профессиональные базы данных и информационно-справочные системы

### **7. Материально-техническое обеспечение дисциплины**

### **8. Обеспечение образовательного процесса для лиц с ограниченными возможностями здоровья и инвалидов**

### **9. Методические материалы**

9.1. Планы семинарских/практических/ лабораторных занятий

9.2. Методические рекомендации по подготовке письменных работ

9.3. Другие материалы

### **Приложения**

Приложение 1. Аннотация рабочей программы дисциплины

## 1. ПОЯСНИТЕЛЬНАЯ ЗАПИСКА

### 1.1. Цель и задачи дисциплины

Основной целью курса «Практика перевода профильноориентированных текстов» в подготовке бакалавров по направлению **46.03.01 – «История»** (направленность: **«История современной России»**) является профессиональная подготовка студентов средствами иностранного языка, формирование у них необходимой коммуникативной языковой компетенции, а также высокого уровня социальной и профессиональной адаптации, что предполагает формирование всесторонне развитой личности, способной отвечать на вызовы современного общества и использовать знания, умения и навыки, полученные в ходе обучения. Приобретение студентами совокупности теоретических языковых знаний, практических умений и навыков даст возможность использовать иностранный язык в профессиональной и научной деятельности, будет содействовать налаживанию межкультурных профессиональных и научных связей, позволит достойно представлять свою страну на международных семинарах, конференциях, симпозиумах.

Задачи курса определяются профессиональными потребностями бакалавров, проходящих подготовку по направлению **46.03.01 – «История»** (направленность: **«История современной России»**). Поэтому курс «Практика перевода профильноориентированных текстов» строится на междисциплинарной интегративной основе, имеет характер, четко ориентированный на профессиональную языковую коммуникацию.

### 1.2. Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине, соотнесенных с индикаторами достижения компетенций

Компетенция (код и наименование)	Индикаторы компетенций (код и наименование)	Результаты обучения
ПК-7 Способен к составлению обзоров, аннотаций, рефератов и библиографии по тематике проводимых исследований.	ПК-7.1 Знает и анализирует основные жанры и стили научных текстов.	Знать: Основные принципы составления обзоров, аннотаций, рефератов, библиографии Уметь: Применять принципы составления

		обзоров, аннотаций, рефератов и библиографии по тематике проводимых исследований в профессиональной деятельности Владеть: Навыками применения принципов составления обзоров, аннотаций, рефератов и библиографии в профессиональной деятельности

### **1.3. Место дисциплины в структуре образовательной программы**

#### 1.3. Место дисциплины в структуре образовательной программы

Дисциплина (модуль) «Практика перевода профильноориентированных текстов» относится к части, формируемой участниками образовательных отношений (выбрать нужное) блока дисциплин учебного плана.

Для освоения дисциплины (модуля) необходимы знания, умения и владения, сформированные в ходе изучения следующих дисциплин и прохождения практик: ознакомительная практика, Русский язык и культура речи

В результате освоения дисциплины (модуля) формируются знания, умения и владения, необходимые для изучения следующих дисциплин и прохождения практик: преддипломная практика, Второй иностранный язык

#### **2. Структура дисциплины**

Общая трудоёмкость дисциплины составляет 5 з.е., 180 академических часа (ов).

##### **Структура дисциплины для очной формы обучения**

Объем дисциплины в форме контактной работы обучающихся с педагогическими работниками и (или) лицами, привлекаемыми к реализации образовательной программы на иных условиях, при проведении учебных занятий:

Семестр	Тип учебных занятий	Количество часов
<b>5,6</b>	Лекции	<b>0</b>
<b>5,6</b>	Практические работы	<b>100</b>

Всего:	<b>100</b>
--------	------------

Объем дисциплины (модуля) в форме самостоятельной работы обучающихся составляет 80 академических часа(ов).

Рабочая программа дисциплины направления подготовки студентов **46.03.01 – «История»** (направленность: **«История современной России»**) учитывает междисциплинарный характер иностранного языка и определяет место дисциплины **«Практика перевода профильноориентированных текстов»** как дисциплины направления профессиональной подготовки студентов.

При обучении устным и письменным формам общения эталоном является современный подъязык специальности, которым пользуются образованные носители языка в официальных и неофициальных ситуациях профессионального общения. При этом работа с/над литературой по специальности рассматривается как базовое умение в целях осуществления любой профессиональной (практической и научной) деятельности.

### **3. СОДЕРЖАНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ**

**Требования к результатам освоения дисциплины:** наличие языковой и коммуникативной компетенции, необходимой и достаточной для иноязычной деятельности по изучению и творческому осмыслению зарубежного опыта в профилирующей и смежных областях науки, а также для профессионального общения и квалифицированной творческой деятельности в различных сферах делового и научного сотрудничества.

**Задачи обучения на профильно-ориентированном этапе в целях достижения требований профессионального уровня владения иностранным языком:**

## **I. Развитие следующих умений иноязычного общения в разных сферах и ситуациях:**

### **Сферы и ситуации иноязычного общения**

#### 1. Творческий поиск и осмысление информации:

- работа с оригинальной научно-популярной литературой; специальной литературой профессиональной направленности; с обзорами, статьями из научных периодических изданий; с монографиями, рефератами; с материалом компьютерных сетей (Internet).

#### 2. Устные контакты:

- обмен информацией общего и профессионального/научного характера в процессе повседневных и профессиональных контактов.

#### 3. Письменные контакты:

- заполнение анкет;
- реферирование;
- аннотирование;
- написание тезисов, сообщений, докладов.

### **Умения иноязычного общения**

#### 1. Чтение:

- владение всеми видами чтения оригинальной литературы, в том числе:
- а) ознакомительным чтением со скоростью 180-200 слов/мин. без словаря; количество неизвестных слов не превышает 4-5% по отношению к общему количеству слов в тексте;
  - б) изучающим чтением – количество неизвестных слов не превышает 8% по отношению к общему количеству слов в тексте; допускается использование словаря.

#### 2. Говорение и аудирование:

- участие в диалоге (беседе), выражение определенных коммуникативных намерений (запрос/сообщение информации – дополнительной, детализирующей, уточняющей, иллюстрирующей, оценочной; выяснение мнения собеседника; совет; выражение собственного мнения по поводу полученной информации; выражение одобрения/недовольства, сожаления, удивления/недоумения; уклонение от ответа);
- сообщение (монологическое высказывание профессионального характера в объеме не менее 15-18 фраз за 5 минут в нормальном среднем темпе речи);
- понимание сообщения профессионального характера (в монологической форме и в ходе диалога), относящегося к одной из указанных сфер и ситуаций общения, длительностью до 3 минут звучания в нормальном среднем темпе речи.

### 3. Письмо:

- составление плана, тезисов, сообщения/доклада, реферата, анкеты в соответствии с указанными сферами и ситуациями общения;
- перевод с иностранного языка на русский и с русского языка на иностранный.

## **Формирование и совершенствование языковых навыков**

### *Лексика*

- развитие лексических навыков (объем лексического материала – не менее 3000 единиц, из них 1500 – репродуктивно); характер лексического материала – общенаучная и профессиональная лексика, в том числе терминологическая лексика.
- дальнейшее расширение потенциального терминологического словаря.

## **Дидактические единицы вокабуляра**



№ п/п	Тема
1.	BLOCK I THE MAKING OF ENGLAND //THE USA/ RUSSIA
2.	BLOCK II THE EARLY MIDDLE AGES RUSSIA AT THAT TIME
3.	BLOCK III THE LATE MIDDLE AGES RUSSIA AT THAT TIME
4.	BLOCK IV THE TUDORS. ENGLISH RENAISSANCE. THE ENGLISH BOURGEOIS REVOLUTION RUSSIA AT THAT TIME
5.	BLOCK V THE STUARTS RUSSIA AT THAT TIME
6.	BLOCK VI THE EIGHTEENTH CENTURY. FROM THE GLORIOUS REVOLUTION TO THE INDUSTRIAL REVOLUTION RUSSIA AT THAT TIME
7.	BLOCK VII THE NINETEENTH CENTURY THE VICTORIAN AGE RUSSIA AT THAT TIME
8.	BLOCK VIII THE TWENTIETH CENTURY RUSSIA AT THAT TIME
9.	BLOCK IX CONTEMPORARY BRITAIN. CONTEMPORARY RUSSIA

### Грамматические дидактические единицы

а) для чтения и письменной фиксации информации:

Усложнение структуры (конструкции) в составе предложения: распознавание и понимание форм и конструкций, характерных для конкретного подъязыка и языка делового общения:

- 1) Формальные признаки атрибутивных комплексов (цепочки существительных и прилагательных).
- 2) Формальные признаки логико-смысловых связей между элементами текста (союзы, союзные слова, клишированные фразы, вводные обороты и конструкции, слова-сигналы ретроспективной (местоимения) и перспективной (наречия) связи.
- 3) Формальные признаки придаточного бессоюзного предложения – отсутствие союза/союзного слова.

б) для устной речи и письменной передачи информации:

Грамматические формы и конструкции, обозначающие:

- 1) Логико-смысловые связи - союзы/союзные слова; клишированные словосочетания.
- 2) Лексико-грамматические средства связи предложений и абзацев.
- 3) Эмфатические / инверсионные конструкции.
- 4) Местоимения, слова-заместители.
- 5) Сложные и парные союзы.

**Тематика дидактических материалов для обучения различным видам речевой деятельности:** общенаучная, профильно-направленная.

#### **4. ОБРАЗОВАТЕЛЬНЫЕ ТЕХНОЛОГИИ**

Для проведения учебных занятий по дисциплине используются различные образовательные технологии. Для организации учебного процесса может быть использовано электронное обучение и (или) дистанционные образовательные технологии.

#### **5. ОЦЕНКА ПЛАНИРУЕМЫХ РЕЗУЛЬТАТОВ ОБУЧЕНИЯ**

##### ***5.1. Система оценивания***

Форма контроля	Макс. количество баллов
	Всего
Текущий контроль: - контрольная работа - устный опрос - участие в дискуссии на практическом занятии - реферирование, аннотирование - выступление с сообщением/ докладом/ презентацией	12 баллов 12 баллов 12 баллов 12 баллов 12 баллов
Промежуточная аттестация (зачёт/ экзамен)	40 баллов
<b>Итого за семестр</b>	<b>100 баллов</b>

Положительная оценка выставляется обучающемуся, набравшему не менее 50 баллов в результате суммирования баллов, полученных при текущем контроле и промежуточной аттестации.

Полученный совокупный результат (максимум 100 баллов) конвертируется в традиционную шкалу оценок и в шкалу оценок Европейской системы переноса и накопления кредитов (European Credit Transfer System; далее – ECTS) в соответствии с таблицей:

100-балльная шкала	Традиционная шкала		Шкала ECTS
95 – 100	отлично	зачтено	A
83 – 94			B
68 – 82	хорошо		C
56 – 67	удовлетворительно		D
50 – 55			E
20 – 49	неудовлетворительно	не зачтено	FX
0 – 19			F

## 5.2. Критерии выставления оценки по дисциплине

В процессе текущего и промежуточного контроля по всем перечисленным выше видам работ проверяется качество сформированных компетенций, языковых умений и навыков, а также их соответствие требованиям к результатам освоения дисциплины.

Оценка знаний производится по следующим критериям:

Баллы/ Шкала ECTS	Оценка по дисциплине	Критерии оценки результатов обучения по дисциплине
<b>100-83/ А,В</b>	<b>«отлично»/ «зачтено</b>	<p>Выставляется обучающемуся, если он глубоко и прочно усвоил теоретический и практический материал, может продемонстрировать это на занятиях и в ходе промежуточной аттестации.</p> <p>Обучающийся исчерпывающе и логически стройно излагает учебный материал, умеет увязывать теорию с практикой, справляется с решением задач профессиональной направленности высокого уровня сложности, правильно обосновывает принятые решения.</p> <p>Свободно ориентируется в учебной литературе профессионального характера.</p> <p>Оценка по дисциплине выставляется обучающемуся с учётом результатов текущей и промежуточной аттестации.</p> <p>Компетенции, закреплённые за дисциплиной, сформированы на уровне – «высокий».</p>
<b>82-68/ С</b>	<b>«хорошо»/ «зачтено</b>	<p>Выставляется обучающемуся, если он знает теоретический и практический материал, грамотно и по существу излагает его на занятиях и в ходе промежуточной аттестации, не допуская существенных неточностей.</p> <p>Обучающийся правильно применяет теоретические положения при решении практических задач профессиональной направленности разного уровня сложности, владеет необходимыми для этого навыками и приёмами.</p> <p>Достаточно хорошо ориентируется в учебной литературе профессионального характера.</p> <p>Оценка по дисциплине выставляется обучающемуся с учётом результатов текущей и промежуточной аттестации.</p> <p>Компетенции, закреплённые за дисциплиной, сформированы на уровне – «хороший».</p>
<b>67-50/ D,E</b>	<b>«удовлетвори- тельно»/ «зачтено</b>	<p>Выставляется обучающемуся, если он знает на базовом уровне теоретический и практический материал, допускает отдельные ошибки при его изложении на занятиях и в ходе промежуточной аттестации.</p> <p>Обучающийся испытывает определённые затруднения в применении теоретических положений при решении практических задач профессиональной направленности стандартного уровня сложности, владеет необходимыми для этого базовыми навыками и</p>

Баллы/ Шкала ECTS	Оценка по дисциплине	Критерии оценки результатов обучения по дисциплине
		<p>приёмами. Демонстрирует достаточный уровень знания учебной литературы по дисциплине.</p> <p>Оценка по дисциплине выставляются обучающемуся с учётом результатов текущей и промежуточной аттестации.</p> <p>Компетенции, закреплённые за дисциплиной, сформированы на уровне – «достаточный».</p>
<b>49-0/ F,FX</b>	<b>«неудовлетворительно»/ «не зачтено»</b>	<p>Выставляется обучающемуся, если он не знает на базовом уровне теоретический и практический материал, допускает грубые ошибки при его изложении на занятиях и в ходе промежуточной аттестации.</p> <p>Обучающийся испытывает серьёзные затруднения в применении теоретических положений при решении практических задач профессиональной направленности стандартного уровня сложности, не владеет необходимыми для этого навыками и приёмами. Демонстрирует фрагментарные знания учебной литературы по дисциплине.</p> <p>Оценка по дисциплине выставляются обучающемуся с учётом результатов текущей и промежуточной аттестации.</p> <p>Компетенции на уровне «достаточный», закреплённые за дисциплиной, не сформированы.</p>

### *5.3. Оценочные средства (материалы) для текущего контроля успеваемости, промежуточной аттестации обучающихся по дисциплине*

#### *Контрольные вопросы и задания для промежуточной аттестации*

- The first inhabitants of the British Isles.
- The Celtic invasion.
- Anglo-Saxon Britain.
- The Scandinavian invasions.
- The Norman Conquest.
- The decline of feudalism in Britain.
- The origins of English Parliament.

- The Hundred Years' War.
- The Wars of the Roses.
- The sixteenth century expansion overseas; maritime policy of England.
- The economic developments in agriculture and industry.
- The English Reformation.
- The anti-Spanish foreign policy of England in the sixteenth century.
- The defeat of the Invincible Armada.
- England on the eve of the Civil War.
- The Civil War.
- The Restoration of 1660.
- The first organized political parties.
- The growth of British political system in the eighteenth century.
- The colonial wars (of the League of Augsburg and of the Spanish Succession).
- England's rise as the "workshop of the world".
- The machine production and the population.
- The Speenhamland Act of 1795.
- Britain after the War of American Independence.
- Britain and the French Revolution.
- The Wars with France. Britain and Waterloo.
- The Victorian Age: general survey.
- The second British Empire.
- British imperialism.
- World War I.
- Britain's world position in the postwar period.
- The outbreak of World War II.
- Britain's Domestic policy during the War.
- Britain in the postwar period.
- Contemporary Britain. The system of government.
- Contemporary Britain. Economy and industry.
- Contemporary Britain. Environmental issues.
- Contemporary Britain. Education and Arts. Literature: the classics and modern literature.
- Contemporary Britain. The media.
- Contemporary Britain. Family patterns.
- Contemporary Britain. Housing.
- Contemporary Britain. Sport and leisure.

***Примерные темы сообщений (докладов, рефератов, презентаций)  
по разделам дисциплины***

- The Roman rule in Britain.
- The end of Anglo-Saxon England.
- Anglo-Saxon art.
- The art of Norman Britain.
- The Middle Ages.
- English Art in the Middle Ages.
- The Tudor period: general survey.
- The Protestant Reformation in Europe.
- The cultural history of the Tudor England.
- England in the seventeenth century: general survey.
- The beginning of the making of the British colonial empire. The Commonwealth.
- The Glorious Revolution.
- The Bill of Rights.
- The cultural history of the seventeenth century.
- The Act of the Union of 1707.
- The early history of the United States of America.
- The American Revolution and the war of Independence.
- The Agrarian Revolution.
- The Industrial Revolution.
- The cultural history of the eighteenth century England.
- The liberal reforms of the 1820s.
- The Reform Bill of 1832.
- The cultural history of the nineteenth century.
- The reforms before World War I.
- The British foreign policy before World War I.
- The phases of World War I.
- The Anglo-American-Soviet relations during World War II.
- The cultural history of the twentieth century Britain (1900-1945).
- Contemporary Russia. The system of government.
- Contemporary Russia. Economy and industry.
- Contemporary Russia. Environmental issues.
- Contemporary Russia. Education and Arts. Literature: the classics and modern literature.
- Contemporary Russia. The media.
- Contemporary Russia. Family patterns.
- Contemporary Russia. Housing.
- Contemporary Russia. Sport and leisure.

## **6. УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКОЕ И ИНФОРМАЦИОННОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ**

### **6.1. Список источников и литературы**

#### **Основная литература**

1. Баранова Т.В. Общественно-политическая терминология. Учеб. пособие по англ. яз. для всех направлений подгот. бакалавриата / Минобрнауки России, РГГУ, ИАИ - Москва : РГГУ, 2014. 85 с.
2. Миньяр-Белоручева А.П., Фукс Г.Н., Шейшина Л.В. Английский язык для историков. Civilization. History. State. М.: Книжный Дом «Университет», 2001. 157 с.
3. McDowall D. An Illustrated History of Britain. Harlow: Longman Group UK Limited, 2007. 188 p.

#### **Дополнительная литература**

1. Баранова Т.В. Перевод. Анализ текста. Реферирование. Учеб. пособие по англ. яз. для всех направлений подгот. бакалавриата / Минобрнауки России, РГГУ, ИАИ - Москва : РГГУ, 2014. 79 с.
2. Дроздова Т.Ю., Берестова А.И., Маилова В.Г. English Grammar. СПб.: Антология, 2008. 464 с.
3. Комиссаров В.Н. Общая теория перевода. Учеб. пособие М.: ЧеРо; Совместно с «Юрайт», 2000. 136 с.

#### **Литература для докладов и рефератов**

1. Родоман Н.В. Английский язык. Изучаем язык международных документов. Устав ООН: Пособие по политпереводу для студентов факультетов международных отношений, политологии, международного права и международной журналистики. — М.: МГИМО (У) МИД России, 2012. 120 с.
2. Телень Э. Ф. Средства Массовой информации. М.: Высшая школа, 2008. 144 с.
3. Фролова Н.А., Алещанова И.В. Обучение реферированию и аннотированию профессиональной литературы на иностранном языке в комплексной подготовке специалиста // Современные проблемы науки и образования. 2007. № 5. С. 67-71.
4. Халилова Л.А. The USA: History and the Present. М.: Рольф, Айрис Пресс, 2000, 2001, 2002. 256 с.
5. Ascher A. Russia: A Short History. Oneworld Publications, 2002. 265 p.



6. Bell J.J. The History of England. Vol.1. СПб.: Питер, 1996. 219 p.
7. Bell J.J. The History of England. Vol.2. СПб.: Питер, 1996. 216 p.
8. Bell J.J. The History of England. Vol.3. СПб.: Питер, 1996. 220 p.
9. Brigden S. New Worlds, Lost Worlds: The Rule of the Tudors, 1485-1603. Penguin Books, 2002. 448 p.
10. Bromhead, Peter. Life in Modern Britain. Harlow (Essex): Longman-Pearson Education Ltd., 1993. 198 p.
11. Bromhead, Peter. Life in Modern America. Harlow (Essex): Longman-Pearson Education Ltd., 1996. 192 p.
12. Burns W.E. A Brief History of Great Britain. Facts On File, Incorporated, 2009. 296 p.
13. Colley L. Britons: Forging the Nation 1707-1837. Yale University Press, 1994. 440 p.
14. Dargie R. A History of Britain. Arcturus Publishing Limited, 2009. 208 p.
15. Evtuhov C., Stites R. A History of Russia: Peoples, Legends, Events, Forces since 1800. Houghton Mifflin, 2004. 532 p.
16. Heyman N.M. Russian History. McGraw-Hill Education, 1993. 490 p.
17. Hobsbawm E.J. Nations and Nationalism since 1780: Programme, Myth, Reality. Cambridge University Press, 1992. 214 p.
18. Hosking G.A. Russia and the Russians: A History. Harvard University Press, 2001. 718 p.
19. Kort M. A Brief History of Russia. Infobase Publishing, 2008. 337 p.
20. Kort M. The Soviet Colossus: History and Aftermath. M.E. Sharpe, 2001. 465p.
21. Lavery C. Focus on Britain Today. L.: Macmillan Publishers, 1995. 122 p.
22. Neville P. A Traveller's History of Russia. Interlink Publishing Group Incorporated, 2006. 331 p.
23. Porter R. English Society in the Eighteenth Century. Penguin Books Ltd., 1990. 448 p.
24. Sweeney S. English for Business Communication. Student's Book. Cambridge: Cambridge University Press, 2005. 176 p.
25. Thompson E.P. The Making of the English Working Class. N.Y.: Vintage/Alfred A. Knopf/Random House, 1966. 864 p.
26. The Oxford Companion to British History. Oxford University Press, 2003. 1056 p.
27. The Oxford History of Britain. Oxford University Press, 2001. 780 p.
- Wayne B., Colomb Gr. G., Williams J. M. The Craft of Research. University Of Chicago Press, 2003. 329 c.
- Wiedenborner S. Writing Research Papers: A Guide to The Process. New York: St. Martin's Press, 2004. 416 c.
28. Williams, H. Fifty Things You Need To Know About British History. Harper Collins Publishers, 2009. 416 p.

## 6.2. Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети «Интернет»

Интернет-ресурсы дисциплины «Практика перевода профильноориентированных текстов» комплектуются по направлению:

- иностранный язык (лингвистические аспекты);
- история, культура и цивилизация стран изучаемых языков;
- история, история современной России.

Базы данных; информационно-справочные и поисковые системы сети

Интернет:

### 1. Сайты, связанные с исторической тематикой

- 1) Wikipedia. The Free Encyclopedia [Электронный ресурс]. Режим доступа: [https:// en.wikipedia.org/wiki/Records\\_management](https://en.wikipedia.org/wiki/Records_management), свободный
- 2) Techopedia. Complementary Webinar[Электронный ресурс]. Режим доступа: <https://www.techopedia.com/.../records-management-system-rms>, свободный
- 3) United Kingdom | History, Geography, Facts, & Points of Interest [Электронный ресурс]. Режим доступа: <https://www.britannica.com/place/United-Kingdom>, свободный
- 4) BBC - History: British History in-depth [Электронный ресурс]. Режим доступа: [www.bbc.co.uk/history/british/](http://www.bbc.co.uk/history/british/), свободный
- 5) History of Britain - timeline and facts - Project Britain [Электронный ресурс]. Режим доступа: [projectbritain.com/history.html](http://projectbritain.com/history.html), свободный
- 6) The UK, Britain, Great Britain, The British Isles, England - what's the ... [Электронный ресурс]. Режим доступа: <https://www.historic-uk.com/HistoryUK/HistoryofBritain/The-UK-Great-Britain-Whats-the-Difference/>, свободный

- 7) Burns William E. A Brief History of Great Britain [PDF] [Электронный ресурс]. Режим доступа: <https://www.twirpx.com/file/237810/>, свободный
- 8) England's Modern History - England Forever [Электронный ресурс]. Режим доступа: <https://www.englishforever.org/modern-history.php>, свободный
- 9) US History and Historical Documents - USA.gov [Электронный ресурс]. Режим доступа: <https://www.usa.gov/>, свободный
- 10) United States American History [Электронный ресурс]. Режим доступа: <https://www.u-s-history.com/>, свободный
- 11) BBC News - United States of America timeline [Электронный ресурс]. Режим доступа: [news.bbc.co.uk/2/hi/americas/country.../1230058.stm](https://www.bbc.co.uk/2/hi/americas/country.../1230058.stm), свободный
- 12) History of Russia | Britannica.com [Электронный ресурс]. Режим доступа: <https://www.britannica.com/topic/history-of-Russia>, свободный
- 13) Russian history from past to present | Russian visa Russian visa [Электронный ресурс]. Режим доступа: <https://www.ribttes.com/about-russia/russian-history/>, свободный
- 14) HISTORY OF RUSSIA - HistoryWorld [Электронный ресурс]. Режим доступа: [www.historyworld.net/.../PlainTextHistories.asp?historyid...](http://www.historyworld.net/.../PlainTextHistories.asp?historyid...) свободный
- 15) History & Culture of Russia / Ancient Russia - Geographia [Электронный ресурс]. Режим доступа: [www.geographia.com/russia/rushis02.htm](http://www.geographia.com/russia/rushis02.htm), свободный
- 16) A history of Russia [Электронный ресурс]. Режим доступа: [elibrary.bsu.az/books\\_163/N\\_16.pdf](http://elibrary.bsu.az/books_163/N_16.pdf), свободный

## 2. Информационно-учебные сайты

- 1) Википедия [Электронный ресурс]. Режим доступа: [en.wikipedia.org](http://en.wikipedia.org), свободный
- 2) Образовательная группа “Iclass” [Электронный ресурс]. Режим доступа: <http://www.study.ru/support/tv/>
- 3) Словарь Мультитран [Электронный ресурс]. Режим доступа: <https://www.multitrans.ru/>, свободный
- 4) American Rhetoric. Top 100 Speeches [Электронный ресурс]. Режим доступа: [www.americanrhetoric.com/top100speechesall.html](http://www.americanrhetoric.com/top100speechesall.html), свободный
- 5) Audible Free Trial – free online English learning resource [Электронный ресурс]. Режим доступа: [www.eslfast.com](http://www.eslfast.com), свободный
- 6) Educational Project Fluent English [Электронный ресурс]. Режим доступа: <http://www.fluent-english.ru>, свободный
- 7) English Club [Электронный ресурс]. Режим доступа: <http://www.englishclub.com/teach-english.htm>, свободный
- 8) Exam and test preparation for GRE, GMAT, SAT, ACT and PSAT (Barron’s Test Preparation) [Электронный ресурс]. Режим доступа: [barronstestprep.com](http://barronstestprep.com), свободный
- 9) Free Classic Audio Books [Электронный ресурс]. Режим доступа: [www.freeclassicaudiobooks.com](http://www.freeclassicaudiobooks.com), свободный
- 10) Native English - Английские песни. Тексты песен на английском [Электронный ресурс]. Режим доступа: <http://www.native-english.ru/lyrics>, свободный
- 11) World English, English Language Activities, Exercises and Tests [Электронный ресурс]. Режим доступа: <http://www.world-english.org/>, свободный

## 3. Сайты средств массовой информации

- 1) ABC News [Электронный ресурс]. Режим доступа: <http://www.abcnews.go.com/index.html>, свободный

- 2) BBC World Service [Электронный ресурс]. Режим доступа: <http://www.bbc.co.uk/worldservice>, свободный
- 3) CNN World News [Электронный ресурс]. Режим доступа: <http://cnn.com/world>, свободный
- 4) MSNBC [Электронный ресурс]. Режим доступа: <http://www.msnbc.com/>, свободный
- 5) Newsweek [Электронный ресурс]. Режим доступа: <https://www.newsweek.com/>, свободный
- 6) The Atlantic [Электронный ресурс]. Режим доступа: <https://www.theatlantic.com/world/>, свободный
- 7) The Economist [Электронный ресурс]. Режим доступа: <https://www.economist.com/>, свободный
- 8) The Guardian [Электронный ресурс]. Режим доступа: <https://www.theguardian.com/us>, свободный
- 9) The Time [Электронный ресурс]. Режим доступа: <http://time.com/>, свободный
- 10) The Washington Post [Электронный ресурс]. Режим доступа: <http://www.washingtonpost.com/>, свободный
- 11) The New York Times [Электронный ресурс]. Режим доступа: <http://www.nytimes.com/>, свободный

- 12) The Washington Times [Электронный ресурс]. Режим доступа:  
<http://www.washtimes.com/>, свободный

#### 4. Сайты государственных органов США и Великобритании

- 1) Library of US Congress [Электронный ресурс]. Режим доступа:  
<https://www.congress.gov/>, свободный
- 2) United States Senate [Электронный ресурс]. Режим доступа:  
<https://www.senate.gov/index.htm>, свободный
- 3) The White House [Электронный ресурс]. Режим доступа:  
<https://www.whitehouse.gov/>, свободный
- 4) UK Parliament Website [Электронный ресурс]. Режим доступа:  
<https://www.parliament.uk/>, свободный

#### 5. Электронные словари

- 1) Cambridge Dictionary [Электронный ресурс]. Режим доступа:  
<https://dictionary.cambridge.org/ru/словарь/.../>, свободный
- 2) Англо-русский словарь под ред В.К.Мюллера [Электронный ресурс]. Режим доступа:  
<https://classes.ru/dictionary-english-russian-Mueller-term-35743.htm>, свободный
- 3) Woordhunt [Электронный ресурс]. Режим доступа:  
<https://woordhunt.ru/word/>, свободный
- 4) Oxford Dictionary of English (версия: 9.1.376) [Электронный ресурс]. Режим доступа:  
<https://4pda.ru/forum/index.php?showtopic=509780>, свободный

## **7. МАТЕРИАЛЬНО-ТЕХНИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ**

### ***7.1. Лицензионное программное обеспечение***

1. Амадеус
2. 1С:Предприятие
3. Комплект для обучения в высших и средних учебных заведениях
4. ABBYY Lingvo,
5. Acrobat Professional 9
6. Corel Painter 11 Education License English
7. Delphi 2010 Professional ELS AcademicConLic
8. Kaspersky Endpoint Security
9. Microsoft office 2003
10. Microsoft office Std 2013
11. QuarkXPress 9, Единый, Полный, Образование, Europe East Edition,
12. Sony Sound Forge 10 Академический Академическая Лицензия,
13. Windows XP,
14. Windows 7 Enterprise,
15. Wowza Media Server 2

## ***7.2. Оборудование и аудитории***

В целях эффективного преподавания дисциплины **«Практика перевода профильноориентированных текстов»** необходимо наличие доски в каждой аудитории, а также технические средства и демонстрационные приборы:

- переносные CD-магнитофоны;
- видео аппаратура;
- компьютерные классы, оснащенные достаточным количеством компьютеров для преподавателя и студентов, CD-проектором и экраном для демонстрации электронных презентаций.

## ***7.3. Мультимедийные средства и учебные материалы***

Материалы на иностранных языках по исторической тематике в представленных выше в пункте 6.2 источниках являют собой разрозненные тексты, не организованные в какую-либо структуру. В связи с этим в конструкцию профильно-ориентированного этапа обучения внедряются авторские компьютерные разработки.

Интерактивные материалы и представленный в них языковой и методический инструментарий позволяют решать следующие задачи:

- способствовать более успешному, эффективному восприятию иноязычного материала как единого целого, как связного комплекса смыслов и значений;
- способствовать раскрытию содержания текста/текстов через особый инструментарий специально подобранных заданий.

## **8. ОБЕСПЕЧЕНИЕ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОГО ПРОЦЕССА ДЛЯ ЛИЦ С ОГРАНИЧЕННЫМИ ВОЗМОЖНОСТЯМИ ЗДОРОВЬЯ И ИНВАЛИДОВ**

При необходимости рабочая программа дисциплины может быть адаптирована для обеспечения образовательного процесса лицам с ограниченными возможностями здоровья, в том числе для дистанционного обучения. Для этого от студента требуется представить заключение психолого-медико-педагогической комиссии (ПМПК) и личное заявление (заявление законного представителя).

В заключении ПМПК должно быть прописано:

- рекомендуемая учебная нагрузка на обучающегося (количество дней в неделю, часов в день);
- оборудование технических условий (при необходимости);
- сопровождение и (или) присутствие родителей (законных представителей) во время учебного процесса (при необходимости);
- организация психолого-педагогического сопровождение обучающегося с указанием специалистов и допустимой нагрузки (количества часов в неделю).

Для осуществления процедур текущего контроля успеваемости и промежуточной аттестации обучающихся при необходимости могут быть созданы фонды оценочных средств, адаптированные для лиц с ограниченными возможностями здоровья и позволяющие оценить достижение ими запланированных в основной образовательной программе результатов обучения и уровень сформированности всех компетенций, заявленных в образовательной программе.

Форма проведения текущей и итоговой аттестации для лиц с ограниченными возможностями здоровья устанавливается с учетом индивидуальных психофизических особенностей (устно, письменно (на бумаге, на компьютере), в форме тестирования и т.п.). При необходимости студенту предоставляется дополнительное время для подготовки ответа на зачете или экзамене.



При обучении иностранному языку большое значение приобретают методические стратегии, направленные на достижение положительных результатов в процессе обучения:

- индивидуальный подход в процессе преподавания;
- использование дифференцированного подхода;
- постоянный мониторинг успешности овладения иностранным языком;
- использование различных видов наглядности;
- сочетание классических и современных методов обучения иностранному языку (ИТ-технологии, метод проектов, метод портфолио);
- учёт типа восприятия учащегося (аудиал, визуал, кинестетик, дискрет).

Знание индивидуальных особенностей учащихся, знание их способностей и уровня готовности к процессу изучения иностранного языка, дифференцированный подход, основанный на знании психологических особенностей учащихся, во многом определяют выбор учебных пособий, стратегий и методов обучения. Последние призваны обеспечить каждому студенту условия для максимального развития его способностей, удовлетворения познавательных потребностей, развития личностных компетенций в процессе освоения содержания образования.

Значительная роль в обеспечении образовательного процесса по иностранному языку лицам с ограниченными возможностями должна быть отведена технологии «портфолио». Эта методика представляет собой одновременно форму, процесс организации и технологию работы студентов с продуктами их собственной творческой, исследовательской, проектной или познавательной деятельности, предназначенными для демонстрации, анализа и оценки, для развития рефлексии, для осознания и оценки ими результатов своей деятельности.

«Портфолио» – это эффективный инструмент по организации и управлению образовательным процессом по иностранному языку. При применении этой методики складывается наглядная и полная картина, отражающая систему оценки качества образования как в целом по предмету, так и по отдельным модулям и даже темам. Более того, технология «портфолио» позволяет реализовывать дифференцированный подход, осуществлять индивидуализацию учебного процесса с учётом не только умственных, но и физических данных студентов с ограниченными возможностями.

В ходе реализации дисциплины используются следующие дополнительные методы обучения, текущего контроля успеваемости и промежуточной аттестации обучающихся в зависимости от их индивидуальных особенностей:

- для слепых и слабовидящих:
  - лекции оформляются в виде электронного документа, доступного с помощью компьютера со специализированным программным обеспечением;
  - письменные задания выполняются на компьютере со специализированным программным обеспечением, или могут быть заменены устным ответом;
  - обеспечивается индивидуальное равномерное освещение не менее 300 люкс;
  - для выполнения задания при необходимости предоставляется увеличивающее устройство; возможно также использование собственных увеличивающих устройств;
  - письменные задания оформляются увеличенным шрифтом;
  - экзамен и зачёт проводятся в устной форме или выполняются в письменной форме на компьютере.

- для глухих и слабослышащих:
  - лекции оформляются в виде электронного документа, либо предоставляется звукоусиливающая аппаратура индивидуального пользования;
  - письменные задания выполняются на компьютере в письменной форме;
  - экзамен и зачёт проводятся в письменной форме на компьютере; возможно проведение в форме тестирования.

- для лиц с нарушениями опорно-двигательного аппарата:
  - лекции оформляются в виде электронного документа, доступного с помощью компьютера со специализированным программным обеспечением;
  - письменные задания выполняются на компьютере со специализированным программным обеспечением;
  - экзамен и зачёт проводятся в устной форме или выполняются в письменной форме на компьютере.

При необходимости предусматривается увеличение времени для подготовки ответа.

Процедура проведения промежуточной аттестации для обучающихся устанавливается с учётом их индивидуальных психофизических особенностей. Промежуточная аттестация может проводиться в несколько этапов.

При проведении процедуры оценивания результатов обучения предусматривается использование технических средств, необходимых в связи с индивидуальными особенностями обучающихся. Эти средства могут быть предоставлены университетом, или могут использоваться собственные технические средства.

Проведение процедуры оценивания результатов обучения допускается с использованием дистанционных образовательных технологий.

Обеспечивается доступ к информационным и библиографическим ресурсам в сети Интернет для каждого обучающегося в формах, адаптированных к ограничениям их здоровья и восприятия информации:

- для слепых и слабовидящих:
  - в печатной форме увеличенным шрифтом;
  - в форме электронного документа;
  - в форме аудиофайла.
- для глухих и слабослышащих:
  - в печатной форме;
  - в форме электронного документа.
- для обучающихся с нарушениями опорно-двигательного аппарата:
  - в печатной форме;
  - в форме электронного документа;
  - в форме аудиофайла.

Учебные аудитории для всех видов контактной и самостоятельной работы, научная библиотека и иные помещения для обучения оснащены специальным оборудованием и учебными местами с техническими средствами обучения:

- для слепых и слабовидящих:
  - устройством для сканирования и чтения с камерой SARA CE;
  - дисплеем Брайля PAC Mate 20;
  - принтером Брайля EmBraille ViewPlus;
- для глухих и слабослышащих:
  - автоматизированным рабочим местом для людей с нарушением слуха и слабослышащих;
  - акустический усилитель и колонки;
- для обучающихся с нарушениями опорно-двигательного аппарата:
  - передвижными, регулируемые эргономическими партами СИ-1;
  - компьютерной техникой со специальным программным обеспечением.

## **9. МЕТОДИЧЕСКИЕ МАТЕРИАЛЫ**

### ***9.1. Планы практических занятий***

**Блоки занятий с распределением часов по семестрам и блокам**

№ п/п	Тематика	Часы ауд/сам (очное)
1.	<p><u>5 семестр</u> Block 1 THE MAKING OF ENGLAND /THE USA /RUSSIA The first inhabitants of the British Isles. The Celtic invasion. The Roman rule in Britain. Anglo-Saxon Britain. The Scandinavian invasions. The end of Anglo-Saxon England. Anglo-Saxon art.</p> <p>Russia at that period.</p>	12/8
2.	<p>Block 2 THE EARLY MIDDLE AGES The Norman Conquest. The art of Norman Britain. The decline of feudalism in Britain. The origins of English Parliament.</p> <p>Russia at that period.</p>	14/12
3.	<p>Block 3 THE LATE MIDDLE AGES The Hundred Years' War. The Wars of the Roses. The end of the Middle Ages. English Art of the early and later Middle Ages.</p> <p>Russia at that period.</p>	10/6
4.	<p>Block 4 THE TUDORS. ENGLISH RENAISSANCE. THE ENGLISH BOURGEOIS REVOLUTION The Tudor period: general survey. The sixteenth century expansion overseas; maritime policy of England. The economic developments in agriculture and industry. The Protestant Reformation in Europe. The English Reformation. The anti-Spanish foreign policy of England in the sixteenth century. The defeat of the Invincible Armada. The cultural history of the Tudor England. England in the seventeenth century: general survey.</p> <p>Russia at that period.</p>	14/12
5.	<p>Block 5 THE STUARTS England on the eve of the Civil War. The Civil War. The Commonwealth. The Restoration of 1660. The first organized political parties. The Glorious Revolution. The Bill of Rights. The cultural history of the seventeenth century.</p>	12/8

	Russia at that period.	
6.	<p><u>6 семестр</u>  Block 6  THE EIGHTEENTH CENTURY.  FROM THE GLORIOUS REVOLUTION TO THE INDUSTRIAL REVOLUTION</p> <p>The general survey of the period. The growth of British political system in the eighteenth century. The colonial wars (of the League of Augsburg and of the Spanish Succession). The beginning of the making of the British colonial empire. The Act of the Union of 1707. The 1715 and the 1745. Developments in the system of government. The early history of the United States of America. The American Revolution and the war of Independence. England's rise as the "workshop of the world". The Agrarian Revolution. The Industrial Revolution. The machine production and the population. The Speenhamland Act of 1795. The cultural history of the eighteenth century England.</p> <p>Russia at that period.</p>	<b>14/12</b>
	<p>Block 7  THE NINETEENTH CENTURY  THE VICTORIAN AGE</p> <p>Britain after the War of American Independence. Britain and the French Revolution. The Wars with France. Britain and Waterloo. The liberal reforms of the 1820s. The Reform Bill of 1832. The Victorian Age: general survey. The early Victorian Period. The mid-Victorian period. The late-Victorian period. The second British Empire. The cultural history of the nineteenth century.</p> <p>Russia at that period.</p>	<b>12/10</b>
	<p>Block 8  THE TWENTIETH CENTURY</p> <p>British imperialism. The reforms before World War I. The British foreign policy before World War I. The First World War (1914-15). The First World War (1916-18). The Armistice of 1919. Britain's world position in the postwar period. The principle developments of the first decade of the interwar period in Britain. The principle development of the second decade of the interwar period. The outbreak of the Second World War. The first phase of the War. The second phase of the War. The third phase of the War. The Anglo-American-Soviet relations during World War II. Britain's Domestic policy during the War. The cultural history of the twentieth century Britain (1900-1945). Britain in the postwar period.</p>	<b>12/12</b>

	Russia at that period.	
	<p><b>Block 9</b>  <b>CONTEMPORARY BRITAIN.</b>  <b>CONTEMPORARY RUSSIA</b></p> <p>BRITAIN: System of government. Economy and industry. Environmental issues. Education and Arts. Literature: the classics and modern literature. Media. Family patterns. Housing. Sport and leisure.</p> <p>RUSSIA: System of government. Economy and industry. Environmental issues. Education and Arts. Literature: the classics and modern literature. Media. Family patterns. Housing. Sport and leisure.</p>	<b>16/14</b>
	<b>Контроль</b>	<b>18</b>
	<b>ИТОГО</b>	<b>116/94</b>

## **План практических занятий**

### **Блок 1**

**Тема занятий:** THE MAKING OF ENGLAND / THE USA AND RUSSIA

#### *Аудиторная работа*

Text analysis: The foundation stones, p. 3

Speaking: The invaders. The Saxon invasion, p. 11

#### *Самостоятельная работа*

Text analysis: The Celtic kingdoms, p. 18

Speaking: The first inhabitants of the British Isles. The Celtic invasion. The Roman rule in Britain. Anglo-Saxon Britain. The Scandinavian invasions. The end of Anglo-Saxon England. Anglo-Saxon art.

Russia at that period.

#### **Источники и литература:**

McDowall D. An Illustrated History of Britain. Harlow: Longman Group UK Limited, 2006. 188 p.

IT and media sources.

### **Блок 2**

**Тема занятий:** THE EARLY MIDDLE AGES

#### *Аудиторная работа*

Text analysis: Conquest and feudal rule, p. 23

Speaking: The art of Norman Britain. The decline of feudalism in Britain.

***Самостоятельная работа***

Text analysis:, The growth of government, p. 34

Speaking: The Norman Conquest. The origins of English Parliament.  
Russia at that period.

**Источники и литература:**

McDowall D. An Illustrated History of Britain. Harlow: Longman Group UK Limited, 2006. 188 p.

IT and media sources.

### **Блок 3**

**Тема занятий:** THE LATE MIDDLE AGES

***Аудиторная работа***

Text analysis: The age of chivalry, p. 43

Speaking: The Hundred Years' War. The Wars of the Roses.

***Самостоятельная работа***

Text analysis: Government and society, p. 57

Speaking: The end of the Middle Ages. English Art of the early and later Middle Ages.  
Russia at that period.

**Источники и литература:**

McDowall D. An Illustrated History of Britain. Harlow: Longman Group UK Limited, 2006. 188 p.

IT and media sources.

### **Блок 4**

**Тема занятий:** THE TUDORS. ENGLISH RENAISSANCE. THE ENGLISH  
BOURGEOIS REVOLUTION

***Аудиторная работа***

Text analysis: The birth of the nation state, p. 67

Speaking and presenting: The Tudor period: general survey. The sixteenth century expansion overseas; maritime policy of England. The economic developments in agriculture and industry. The Protestant Reformation in Europe. The English Reformation.

***Самостоятельная работа)***

Text analysis: The new foreign policy, p. 73

Speaking and presenting: The anti-Spanish foreign policy of England in the sixteenth century. The defeat of the Invincible Armada. The cultural history of the Tudor England. England in the seventeenth century: general survey. Russia at that period.

**Источники и литература:**

McDowall D. An Illustrated History of Britain. Harlow: Longman Group UK Limited, 2006. 188 p.  
IT and media sources.

## **Блок 5**

**Тема занятий:** THE STUARTS

*Аудиторная работа*

Text analysis: Crown and Parliament, p. 87

Speaking and presenting: England on the eve of the Civil War. The Civil War.

*Самостоятельная работа*

**Archives Administration**

Text analysis: Republican Britain, p. 92

Speaking and presenting: The Commonwealth. The Restoration of 1660. The first organized political parties. The Glorious Revolution. The Bill of Rights. The cultural history of the seventeenth century.

Russia at that period.

**Источники и литература:**

McDowall D. An Illustrated History of Britain. Harlow: Longman Group UK Limited, 2006. 188 p.  
IT and media sources.

## **Блок 6**

**Тема занятий:** THE EIGHTEENTH CENTURY.  
FROM THE GLORIOUS REVOLUTION TO THE INDUSTRIAL REVOLUTION

*Аудиторная работа*

Text analysis: The political world. Politics and finance, p. 107

Speaking and presenting: The general survey of the period. The growth of British political system in the eighteenth century. The colonial wars (of the League of Augsburg and of the Spanish Succession). The beginning of the making of the British colonial empire. The Act of the Union of 1707. The 1715 and the 1745. Developments in the system of government. The early history of the United States of America. The American Revolution and the war of Independence.



*Самостоятельная работа*

Text analysis: Life in town and country, p. 114;

Speaking and presenting: England's rise as the "workshop of the world". The Agrarian Revolution. The Industrial Revolution. The machine production and the population. The Speenhamland Act of 1795. The cultural history of the eighteenth century England. Russia at that period.

**Источники и литература:**

McDowall D. An Illustrated History of Britain. Harlow: Longman Group UK Limited, 2006. 188 p.

IT and media sources.

**Блок 7**

**Тема занятий:** THE NINETEENTH CENTURY. THE VICTORIAN AGE

*Аудиторная работа*

Text analysis: The years of power and danger, p. 131

Speaking and presenting: Britain after the War of American Independence. Britain and the French Revolution. The Wars with France. Britain and Waterloo.

*Самостоятельная работа*

Text analysis: The end of an age. Social and economic improvements, p. 151

Speaking and presenting: The liberal reforms of the 1820s. The Reform Bill of 1832. The Victorian Age: general survey. The early Victorian Period. The mid-Victorian period. The late-Victorian period. The second British Empire. The cultural history of the nineteenth century.

Russia at that period.

**Источники и литература:**

McDowall D. An Illustrated History of Britain. Harlow: Longman Group UK Limited, 2006. 188 p.

IT and media sources.

**Блок 8**

**Тема занятий:** THE TWENTIETH CENTURY

*Аудиторная работа*

Text analysis: Britain at war, p. 159

Speaking and presenting: British imperialism. The reforms before World War I. The British foreign policy before World War I. The First World War (1914-15). The First World War (1916-18). The Armistice of 1919. The outbreak of the Second World War. The first phase of the War. The second phase of the War. The third phase of the War. The Anglo-American-Soviet relations during World War II. Britain's Domestic policy during the War.

*Самостоятельная работа*

Text analysis: The age of uncertainty, p. 168

Speaking and presenting: . The principle developments of the first decade of the interwar period in Britain. The principle development of the second decade of the interwar period. The cultural history of the twentieth century Britain (1900-1945). Britain in the postwar period (after 1945). Britain's world position in the postwar period. Russia at that period.

**Источники и литература:**

McDowall D. An Illustrated History of Britain. Harlow: Longman Group UK Limited, 2006. 188 p.  
IT and media sources.

## **Блок 9**

**Тема занятий:** CONTEMPORARY BRITAIN. CONTEMPORARY RUSSIA

### *Аудиторная работа*

Text analysis: The years of discontent, p. 176

Speaking and presenting: System of government. The Royal family. Economy and industry. Environmental issues. Northern Ireland. Scotland. The North-South divide. Education and Arts. Literature: the classics and modern literature. Media. Family patterns. Housing. Sport and leisure.

### *Самостоятельная работа*

Speaking and presenting: RUSSIA: System of government. Economy and industry. Environmental issues. Education and Arts. Literature: the classics and modern literature. Media. Family patterns. Housing. Sport and leisure.

**Источники и литература:**

McDowall D. An Illustrated History of Britain. Harlow: Longman Group UK Limited, 2006. 188 p.  
IT and media sources.

## ***9.2. Методические рекомендации по подготовке письменных работ***

Письменные работы являются как формой обучения, так и формой контроля знаний, умений и навыков обучающихся.

Цели выполнения работ:

- систематизация, закрепление и углубление теоретических знаний и умений применять их для решения конкретных практических задач;
- развитие навыков самостоятельной научной работы (планирование и проведение исследования, работа с научной и справочной литературой,

интерпретация полученных результатов, их правильное изложение и оформление).

### Контрольная работа

Тематика контрольных работ разрабатывается преподавателем, ведущим дисциплину **«Практика перевода профильноориентированных текстов»**.

Контрольная работа представляет собой письменный ответ на вопрос (решение языковой задачи или выполнение конкретного задания), который изучается в рамках дисциплины. Содержание ответа на поставленный вопрос включает: показ студентом знания теории и умение применять эту теорию на практике.

### Анализ текста

Результативное воздействие текста на получателя обусловлено выбранными автором: логико-смысловой организацией текста, его тематическим членением, композиционной структурой, идейно-тематической структурой, стилистическими приемами и экспрессивными средствами; причинами, побудившие автора использовать именно такие средства. Упражнения, сопровождающие тексты, ставят своей целью, прежде всего, дать студентам представление о внешней и внутренней структуре текста. Ведь именно основные положения анализа текста, вне зависимости от языка изложения, лежат в основе обучения смысловому свертыванию, вероятностному прогнозированию и другим важным психолингвистическим механизмам, незаменимым при обучении реферированию и переводу, а также при проведении любой исследовательской работы.

### Перевод

Под словом "перевод", как одним из видов сложной речезыковой деятельности человека, обычно подразумевается либо сам процесс перевода, либо результат деятельности переводчика — устный или письменный текст, высказывание. Так как процесс перевода (и результат) протекают в двуязычной ситуации, когда в процессе общения участвуют два языка, т.е. в

межъязыковой ситуации, то можно определить перевод как процесс межъязыкового преобразования или трансформации устного или письменного текста, предъявленного на одном языке, в текст (устный или письменный) на другом языке.

Если язык представляет собой естественно существующую коммуникативную систему общества, а речь – это функционирование языка в процессе коммуникации для передачи информации, то перевод есть передача информации, содержащейся в данном произведении речи, средствами другого языка.

Кроме данного определения, перевод можно обозначить как замену текстового материала на одном языке (языке источнике – ИЯ) эквивалентным текстовым материалом на другом языке (языке перевода – ПЯ) или как процесс речезыковой коммуникации, протекающей в двуязычной ситуации, т.е. такой ситуации, когда коммуникативная деятельность протекает в кодах двух разных знаковых систем. Осуществляя коммуникативную деятельность в двуязычной ситуации, переводчик одновременно кодирует и декодирует обрабатываемую им информацию в кодах двух разных знаковых систем. Поэтому процесс перевода можно считать сложным видом психолингвистической деятельности в условиях двуязычной ситуации.

Перевод как один из видов языковой деятельности представляет собой процесс адекватной и полноценной передачи мыслей, высказанных на одном языке, средствами другого языка. Адекватный и полноценный перевод обуславливает правильную, точную и полную передачу особенностей и содержания подлинника и его языковой формы с учетом всех особенностей структуры, стиля, лексики и грамматики, в сочетании с безукоризненной правильностью языка, на который делается перевод.

В толковых переводческих словарях перевод определяется как:

1. Процесс передачи какого-либо текста или устной речи средствами другого языка.

2. Текст (или устный или письменный), переведенный с одного языка на другой.
3. Результат деятельности переводчика – текст.
4. Передача (процесс передачи) мыслей (чувств, эмоций), высказанных на одном языке, средствами другого языка.
5. Выражение того, что уже было выражено на одном языке, средствами другого языка.
6. Передача информации, содержащейся в данном произведении речи, средствами другого языка.
7. Полноценная информация, переданная равноценными средствами.
8. Процесс межъязыкового преобразования или трансформации устного или письменного текста, предъявленного на данном языке, в текст (устный или письменный) на другом языке.
9. Вид речевой деятельности, удваивающий компоненты коммуникации, целью которых является передача сообщения в тех случаях, когда коды, которыми пользуются источник и получатель, не совпадают.
10. Процесс переработки информации, когда на входе текст поступает на одном языке, а на выходе – на другом.
11. Поиск в другом языке таких средств выражения, которые обеспечивали бы передачу не только разнообразной информации, содержащейся в данном речевом произведении, но и наиболее полное соответствие нового текста первоначальному также и по форме (внутренней и внешней).
12. Процесс речезыкового общения в двуязычной ситуации, передающий информацию, поступающую на одном языке, средствами другого языка при полном соблюдении содержания и формы исходного текста.
13. Речезыковая деятельность, направленная на передачу и прием сообщений, т.е. необходимая для межъязыковой коммуникации.
14. Сопоставление двух или нескольких языков с целью отыскания семантических соответствий между их единицами, обычно для двуязычной лексикографии, для сопоставительных семантических исследований и т.п.

15. Языковая операция, при которой происходит замена текста на одном языке текстом на другом. Перевод можно определить как замену текстового материала на одном языке (ИЯ) эквивалентным текстовым материалом на другом (ИП).

16. Полноценная замена подлинника, не допускающего никаких отступлений.

17. Процесс переработки информации в двуязычной ситуации.

18. Выражение того, что уже было выражено в одном языке, средствами другого языка.

19. Представляет собой одну из разновидностей речевой коммуникации, в ходе которой анализируются и порождаются речевые произведения – тексты.

20. Процесс, характеризуемый установкой на передачу коммуникативного эффекта первичного текста, частично модифицируемый различиями между двумя языками, двумя культурами и двумя коммуникативными

21. Один из видов речевой деятельности. Его целью является преобразование структуры речевого произведения, в результате которого при сохранении неизменным плана содержания меняется план выражения – один язык заменяется другим.

22. Вид языкового посредничества, общественное предназначение которого заключается в том, чтобы в максимально возможной мере приблизить опосредствованную двуязычную коммуникацию по полноте, эффективности и естественности общения к обычной одноязычной коммуникации.

Перевод можно определить, во-первых, как однонаправленный двухфазный процесс межъязыковой и межкультурной коммуникации, при которой создается вторичный текст, репрезентирующий в другой первичный в другой языковой и культурной среде, во-вторых, как процесс, ориентированный на воссоздание коммуникативного эффекта оригинала с поправкой на различия между двумя культурами и двумя коммуникативными ситуациями.

Перевод – это процесс обработки и вербализации текста, ведущий от текста на исходном языке к эквивалентному – по мере возможности – на

языке перевода и предполагающий содержательное и стилистическое осмысление оригинала. Перевод является внутренне расчлененным процессом, охватывающим две основные фазы: фазу осмысления, во время которой переводчик анализирует исходный текст с учетом смысловой и стилистической интенции, и фазу языковой реконструкции, во время которой переводчик воспроизводит подвергнутый смысловому и стилистическому анализу исходный текст с оптимальным учетом требований коммуникативной эквивалентности. Соответствие устанавливается через инвариантность смысла. Перевод должен передать не только то, что выражено подлинником, но и так, как это выражено в нем.

Перевод может быть определен как однонаправленный и двухфазный процесс межъязыковой и межкультурной коммуникации, при котором на основе подвергнутого целенаправленному («переводческому») анализу первичного текста создается вторичный текст (метатекст), заменяющий первичный в другой языковой и культурной среде.

Перевод – это процесс, характеризуемый установкой на передачу коммуникативного эффекта первичного текста, частично модифицируемой различиями между двумя языками, двумя культурами и двумя коммуникативными ситуациями.

### Реферат

Реферат – это письменная аналитическая работа по одному из актуальных вопросов теории или практики культуры и истории родной страны или страны/региона изучаемого языка или по одной из проблем, связанных с будущей профессиональной деятельностью обучающегося.

Реферат – это обобщенная запись идей (концепций, точек зрения) на основе самостоятельного анализа студентом различных или рекомендованных источников и предложение авторских (оригинальных) выводов.

Чтобы изложить свое собственное мнение по определенной проблеме, требуется: во-первых, хорошо знать материал, и, во-вторых, быть готовым

умело передать его содержание в письменной форме, сделать логичные выводы.

Рефераты чаще пишут по предметной дисциплине.

Реферат может быть подготовлен по заданной теме на основе нескольких источников: монографической литературы, научных статей, учебной и справочной литературы. В реферате должны присутствовать характерные поисковые признаки: раскрытие содержания основных концепций, цитирование мнений некоторых специалистов по данной проблеме, текстовые дополнения в сносках или оформление специального иноязычного словаря в приложении и т.п. При написании текста реферата документированные фрагменты сопровождаются логическими авторскими связками.

Студенту предоставляется право самостоятельно выбрать тему реферата из списка, рекомендованного в рабочей программе дисциплины. При этом при определении темы учитывается ее актуальность, научная разработанность, наличие базы источников, а также опыт практической деятельности, начальные знания студента и его личный интерес к выбору проблемы. После выбора темы составляется список изданной по теме (проблеме) литературы, опубликованных статей, необходимых справочных источников.

План реферата имеет внутреннее единство, строгую логику изложения, смысловую завершенность раскрываемой проблемы (темы). Реферат состоит из краткого введения, двух-трех пунктов основной части, заключения и списка использованных источников. Во введении (1–1,5 страницы) раскрывается актуальность темы (проблемы), сопоставляются основные точки зрения, показываются цель и задачи производимого в реферате анализа. В основной части формулируются ключевые понятия и положения, вытекающие из анализа теоретических источников (точек зрения, моделей, концепций), документальных источников и материалов практики, экспертных оценок по вопросам исследуемой проблемы, а также результатов



эмпирических исследований. При написании реферата (как и остальных письменных работ) обязательно наличие ссылок (сносок) на использованные источники. Причем требуется выдерживать единообразие ссылок (сносок) при оформлении.

Реферат носит исследовательский характер, содержит результаты творческого поиска студента. В заключении (1–2 страницы) подводятся главные итоги авторского исследования в соответствии с выдвинутой целью и задачами реферата, делаются обобщенные выводы.

Объем реферата, как правило, не должен превышать 15-20 страниц машинописного (компьютерного) текста при требуемом интервале. Реферат имеет титульный лист. После титульного листа печатается план реферата. Каждый раздел реферата начинается с названия. Оформляется справочно-библиографическое описание литературы и других источников.

#### Аннотация

Аннотация – это краткая справка об источнике информации с точки зрения его тематики. Основное назначение аннотации – помочь сориентироваться по поводу целесообразности более детального знакомства с данным материалом. Аннотирование дает возможность совершенствовать работу над текстами, обеспечивает обучение различным видам речевой деятельности.

Различают справочную, описательную, рекомендательную аннотации. Справочная аннотация содержит библиографические сведения и тему источника; описательная аннотация включает кратчайшее изложение содержания или выводов источника; рекомендательная – указывает, на какой круг читателей рассчитан источник информации. Объем аннотации – от 3-4 до 10 предложений.

### **9.3. Иные материалы**

*Методические указания по организации и проведению практических занятий*

Практические занятия дисциплины **«Практика перевода профильноориентированных текстов»** направлены на формирование и развитие у студентов практических языковых умений и навыков, коммуникативной компетентности, а также понимания профессиональных составляющих образовательного процесса.

Практические занятия в их различных видах являются емкой частью академической нагрузки. Структура практических занятий, в основном, одинакова: вступление преподавателя, работа студентов по заданиям преподавателя, которая требует дополнительных разъяснений, собственно практическая часть, включающая разбор языковых ситуаций, работу с текстом (чтение, перевод, ответы на вопросы, пересказ, обсуждение, реферирование, аннотирование текста, и т.д.).

Использование гуманитарных технологий в рамках аудиторных практических занятий позволяет решать различные задачи, приоритетными среди которых являются задачи развития критического мышления, информационной и коммуникативной культуры.

Обучающиеся должны всегда видеть ведущую идею курса и мотивации. Цель занятий должна быть понятна не только преподавателю, но и студентам. Это придает учебной работе актуальность, утверждает необходимость овладения опытом использования иностранного языка в профессиональной деятельности, связывает её с практикой жизни.

К практическому занятию, как и к другим методам обучения, предъявляются требования научности, доступности, единства формы и содержания. Практические занятия должны выполнять не только учебную, но и познавательную и воспитательную функции.

#### *Подготовка преподавателя к проведению практического занятия.*

Подготовка преподавателя к проведению практического занятия начинается с изучения методической документации (рабочей программы, содержания комплекта материалов). На основе изучения исходной

документации у преподавателя должно сложиться представление о целях и задачах практического занятия и о том объеме работы, который должен выполнить каждый обучающийся. Далее можно приступить к разработке содержания практического занятия.

Важнейшим элементом практического занятия является учебная задача (лексическая, грамматическая проблема), предлагаемая для решения. Преподаватель, подбирая материал для практического занятия, должен всякий раз ясно представлять дидактическую цель: формирование каких навыков и умений применительно к каждой задаче установить, каких усилий от обучающихся она потребует, в чем должно проявиться творчество студентов при решении данной задачи.

Преподаватель должен проводить занятие так, чтобы на всем его протяжении студенты были заняты напряженной творческой работой, поисками правильных и точных решений, чтобы каждый получил возможность раскрыться, проявить свои способности. Поэтому при планировании занятия и разработке индивидуальных заданий преподавателю важно учитывать подготовку и интересы каждого студента. Педагог в этом случае выступает в роли консультанта, способного вовремя оказать необходимую помощь, не подавляя самостоятельности и инициативы обучающегося.

Рекомендуется вначале давать студентам такие задания, которые рассчитаны на репродуктивную деятельность, требующую простого воспроизведения способов языкового материала. Такие задачи помогают контролировать правильность понимания обучающимися изученного материала. Затем содержание учебных задач усложняется. Предлагаются задачи, рассчитанные на преобразовательную и продуктивную деятельность.

Выстраивая систему задач постепенно возрастающей сложности, преподаватель добивается глубокого усвоения студентами иноязычного материала.

### *Методические указания для обучающихся по освоению дисциплины*

Основной единицей обучения является учебный текст. Текст – не просто набор слов. Он создан для описания факта, явления, понятия, свойства, действия и т.п. Каждый текст, описывая что-то, дает нам информацию, и части этой информации связаны друг с другом единой логикой, единым смыслом. Виды текстов: художественный, научно-популярный, научно-учебный, научный, профильно-ориентированный, общественно-политический, рекламный и др.

Использование гуманитарных технологий в рамках аудиторных практических занятий позволяет решать различные задачи, приоритетными среди которых являются задачи развития критического мышления, информационной и коммуникативной культуры. Диалоговое гуманистическое общение позволяет достичь самораскрытия собеседников, создает условия для их духовного обогащения. Однако восприятие и усвоение информации зависит не только от индивидуальности, но и определяется влиянием круга общения, в том числе в учебных группах. В процессе общения студенты передают друг другу не только эксплицитно выраженную информацию, но и некие коннотационные смыслы, некую дополнительную информацию, передающую различные оттенки смысла. Речевая деятельность при усвоении иностранного языка помогает студенту оценивать себя с точки зрения партнеров по общению, т.е. оценивать правильность и ясность речи для окружающих, что в конечном счете способствует осознанию собственной мысли.

### *Направления самостоятельной работы студентов*

Контроль качества самостоятельной работы студентов осуществляется преподавателями кафедры по следующим направлениям.

1. Традиционная форма: выполняемые во внеаудиторное время лексико-грамматические упражнения, которые могут быть разнообразного типа – упражнения на проверку понимания терминологической лексики, на

употребление грамматических форм, характерных для подъязыка специальности и т.п.

2. Рабочая тетрадь студента: все типы упражнений на проверку понимания содержания пройденного учебного материала по специальности. Значительная часть заданий здесь связана с употреблением терминологической лексики и воссозданием ситуаций профессиональной направленности.

3. Самостоятельная работа как результат использования технических средств обучения (ТСО). Для развития продуктивных письменных навыков пройденный (увиденный и услышанный в процессе аудирования или просмотра видеоряда) на уроке материал закрепляется в процессе выполнения упражнений на терминологический последовательный/реферативный перевод, заданий в виде аналитического эссе на определенную тему с использованием присущих подъязыку специальности лексических и грамматических особенностей и содержательных структур.

4. Мультимедийные модульные формы самостоятельной работы. При создании упражнений на обучение реферированию и аннотированию спецтекста преподаватели исходят из основных положений лингвистики текста, согласно которой текст представляет собой «произведение речетворческого процесса, обладающее завершенностью, объективированное в виде письменного документа, литературно обработанное в соответствии с типом этого документа, произведение, состоящее из названия (заголовка) и ряда особых единиц (сверхфразовых единств), объединенных разными типами лексической, грамматической, логической, стилистической связи, имеющее определенную целенаправленность и прагматическую установку» [Гальперин И.Р. Текст как объект лингвистического исследования. - М., 1981].

Упражнения на обучение реферированию и аннотированию связаны с особым видом анализа текста, его структуры, механизма и типов связи в тексте, отношений между частями текста, и т.п. Это задания на: разбивку

текста на сверхфразовые единства (СФЕ); выделение формальных средств связи между отдельными СФЕ; выявление в СФЕ и в тексте ключевых слов и предложений, несущих основную смысловую нагрузку; определение соотношения между СФЕ по степени близости к основной идее или по градации от более общей идеи к более частной; установление иерархии между СФЕ во времени и пространстве; сокращение СФЕ до одного предложения; составление плана или тезисов текста; и т.д.

### *Анализ качества самостоятельной работы студентов*

Огромную роль в повышении качества самостоятельной работы студентов при изучении языка специальности и при работе с оригинальными текстами профессиональной направленности играет информативность материала и мотивация.

Особая роль в повышении качества самостоятельной работы студентов принадлежит использованию новых компьютерных технологий. Это позволяет не только на более качественном уровне организовывать работу в аудитории, но и повысить заинтересованность обучаемых в правильном выполнении заданий во внеаудиторное время без непосредственного участия преподавателя.

Путем использования приема интерактивного обучения преподаватели выбирают те методические приемы, которые способствуют погружению в иноязычную информационную среду. Преподаватель имеет возможность осуществлять индивидуальный контроль, а по мере необходимости давать дополнительные индивидуальные задания студентам (при обнаружении у последних пробелов в той или иной области языка) и даже оказывать помощь в ходе выполнения работ, проверять их качество и правильность, если студенты связываются с преподавателем по Интернету.

Таким образом, мультимедийные технические средства обеспечивают комплексное использование компьютерных порталов как при выполнении традиционных упражнений, так и при работе с видео и аудио информацией,

выполнении всевозможных тестов на проверку понимания и творческих заданий.

Применение новых прогрессивных методов и технологий в контроле качества обучения повышает эмоционально-чувственное воздействие и мобилизует творческий потенциал обучаемых. Студенты могут обмениваться информацией и получать необходимые сведения из поддерживающей программы для самостоятельных заданий, из сайтов Интернет.

При проведении самостоятельной работы с использованием информационных и коммуникационных технологий реализуется творческий потенциал преподавателя, и осуществляются на практике концепции и идеи обучения, соответствующие новым техническим условиям. Упражнения для самостоятельной работы дают дальнейшее развитие лингвистической, социолингвистической, дискурсивной и стратегической компетенциям.

При оценивании самостоятельной работы учитываются:

- степень раскрытия содержания материала;
- степень овладения пройденным лексико-грамматическим материалом;
- изложение материала (грамотность речи, точность использования и логическая последовательность изложения материала);
- сформированность и устойчивость используемых умений и навыков.

При оценивании эссе, сочинений, докладов, рефератов учитывается:

- полнота выполненной работы;
- обоснованность содержания и выводов работы, правомерность рассуждений.

**АННОТАЦИЯ РАБОЧЕЙ ПРОГРАММЫ ДИСЦИПЛИНЫ**

Цель дисциплины: приобретение студентами языковой и коммуникативной компетенции, достаточной для дальнейшей учебной деятельности, а также для осуществления языковых контактов на профильно-ориентированном уровне.

Задачи дисциплины: интеллектуальное, культурное, нравственное и профессиональное развитие и самосовершенствование обучающихся.

В результате освоения дисциплины (модуля) обучающийся должен:

Знать:

- историю, культуру и традиции страны изучаемого языка;
- концептуальную и языковую картину мира носителя иноязычной культуры;
- основные методические принципы анализа внутренней и внешней политики современной России.

Уметь:

- работать с/над текстами профессиональной направленности в целях адекватной интерпретации прочитанного материала;
- соотносить языковые средства с конкретными социальными ситуациями, условиями и целями, а также с нормами профессионального речевого поведения, которых придерживаются носители языка;
- использовать навыки работы с информацией из различных источников на иностранном языке для решения общекультурных и профессионально значимых задач;
- понимать и правильно интерпретировать историко-культурные явления стран изучаемого языка, разбираться в общественно-политических институтах этих стран.

Владеть:

- языковыми средствами для достижения профессиональных целей на иностранном языке;
- навыками социокультурной и межкультурной коммуникации;
- способами решения коммуникативных и речевых задач в конкретной ситуации общения;
- приемами создания устных и письменных текстов различных жанров в процессе учебно-научного общения;
- навыками реферирования и аннотирования научной литературы;
- информацией об основных особенностях материальной и духовной культуры страны (региона) изучаемого иностранного языка в целях уважительного отношения к духовным ценностям других стран и народов.



